

Kongamano la Kiswahili la 36  
36th Swahili Colloquium

# Kujikomboa na Fikra za Kikoloni

Kufikiria Upya Nafasi na  
Jukumu la Lugha za Kiafrika

Decolonizing  
the Mind.

Rethinking the role of  
African languages

17. - 19.5.2024

Bayreuth University

Literaturen in afrik. Sprachen | Universität Bayreuth  
[swahili@uni-bayreuth.de](mailto:swahili@uni-bayreuth.de) | [www.afrikanistik.uni-bayreuth.de](http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de)

DFG



UNIVERSITÄT  
BAYREUTH





Swahili  
Colloquium  
Bayreuth



UNIVERSITÄT  
BAYREUTH



## **Kongamano la Kiswahili la Thelathini na sita**

**Bayreuth, tarehe 17 Mei hadi 19 Mei 2024**

--- English version below---

Bayreuth, 30.04.2024

Wapendwa washiriki,

Kongamano linakaribia. Tumeambatanisha tena ratiba ya Kongamano la Kiswahili litakalofanyika tena **Iwalewahaus** (iliyoko Wölfelstr. 2) na litaanza Ijumaa **tarehe 17 Mei**, saa mbili na nusu asubuhi. Ada ya kiingilio itakuwa Euro 15 (wanafunzi: Euro 10).

Siku moja kabla ya Kongamano kuanza, Alhamisi, **tarehe 16 Mei**, tutakutana katika mgahawa wa Kithai 'Hua Hin' (uliopo Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahn.de/>) kuanzia saa moja jioni. Tunaomba ufahamu wenu kwamba hatutaweza kutunza bili zenu siku hiyo.

Tunafurahi sana kwamba tunaweza kukutana tena ana kwa ana. Kwa wale, wanaotaka kujiunga nasi mtandaoni, tafadhali, tuma barua pepe kwa [swahili@uni-bayreuth.de](mailto:swahili@uni-bayreuth.de) ili kupatia links.

Ikiwa una maswali zaidi, tafadhali usisite kuwasiliana nasi. Tunatazamia kuwakaribisha hapa Bayreuth!

Karibuni sana!

Wenzenu,

Clarissa Vierke, Andrew Harvery, Serena Talento na Maureen Karanja

Swahili Colloquium

Prof. Dr. Clarissa Vierke

Literaturen in afrikanischen Sprachen

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

Email: [swahili@uni-bayreuth.de](mailto:swahili@uni-bayreuth.de)

[http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili\\_colloq/](http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/)



Swahili  
Colloquium  
Bayreuth



UNIVERSITÄT  
BAYREUTH



## **36<sup>th</sup> Swahili Colloquium**

**Bayreuth, 17-19 Mei 2024**

Bayreuth, 12.03.2024

Dear colleagues,

The Swahili Colloquium is coming closer. Please find here again the updated programme of the Swahili Colloquium which will take place in **Iwalewahaus** (located in Wölfelstr. 2). It will start on **Friday 17<sup>th</sup> May**, 8.30 a.m. The admission fee will be 15 Euro (students: 10 Euro).

The day before the Colloquium starts, on **Thursday, 16<sup>th</sup> May**, we will have a get-together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahin.de/>) starting at 7 p.m. We kindly ask for your understanding that we will not be able to take care of your bill on that day.

We are really happy to meet again in person. For those, who want to join us online, please, send an email to [swahili@uni-bayreuth.de](mailto:swahili@uni-bayreuth.de) so that we can send you the zoom details.

If you have further questions, please don't hesitate to contact us. We are looking forward to welcoming you here in Bayreuth!

Karibuni sana!

Kind regards,

Clarissa Vierke, Andrew Harvey, Serena Talento, Maureen Karanja

Swahili Colloquium

Prof. Dr. Clarissa Vierke

Literaturen in afrikanischen Sprachen

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

Email: [swahili@uni-bayreuth.de](mailto:swahili@uni-bayreuth.de)

[http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili\\_colloq/](http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/)

---

**Thursday, 16th May 2024**

19:00	<i>Get together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30)</i>
-------	---

**Friday, 17th May 2024**

8:30-09:00	<b>Registration</b>	
09:00-09:30	<b>Welcome Address</b> (Gabriele Sommer, Director of the Institute of African Studies; Clarissa Vierke)	
09:30-10:15	<b>Opening lecture</b> <b>Jacky Kosgei</b> (University of Tübingen): Translating Experiential and Embodied Knowledges Anchored in Swahili Linguistic Practices.	
10:15-11:00	<i>Tea Break</i>	
<b>10:45-12:45</b>	<b>Ethics, Growth and Encounters in Translation</b>	
10:45-11:15	Irene Brunotti & Lara-Stephanie Krause-Alzaidi (Leipzig University): Avoiding Onto-Epistemicide through Matterphorical Translation	
11:15-11:45	Munyao Kilolo (University of California): The Significance of Kiswahili in Facilitating Inter-Africa Language Translations	
11:45-12:15	Mingqing Yuan (University of Erlangen-Nürnberg): The Travel and Translation of Mau Mau War Songs in China	
12:15-12:45	Ida Hadjivayanis (SOAS): Translating Home	
12:45-13:45	<i>Lunch Break</i>	
<b>13.45-15.45</b>	<b>Swahili Lifeworlds</b>	<b>Scapes of Popular Culture and Political Visions</b>
13:45-14:15	Kadara Swaleh (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): Kuvumilia: Coping with Uncertainties in contemporary Mombasa (post BRI)	Cristina Nicolini (University of Naples L'Orientale): Clash of Faiths and Recentralisation of Beliefs: An Analysis of William Mkufya's Swahili Novels
14:15-14:45	Kai Kresse (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): 'Kuwasiliana', interrelatedness and mutual concern: thinking/performing 'rational human being' in Swahili pathways	Zawadi Limbe Daniel (University of Dar es Salaam): Sanaa ya Kitashtiti kama Jukwaa Pendwa la Kifkra Barani Afrika: Ulinganishi wa Katuni nchini Tanzania

14:45-15:15	Aldin Mutembei (University of Dar es Salaam): “Kujikolonisha” na hatari ya wakati uliomo	Maureen Karanja (University of Bayreuth): tba
15:15-15:45	Jealool Amari (Columbia University New York): The Dunyā is in the Details: Children’s Stories, Translation, and the Conceptual History of Modernity in Mombasa	Okoa Simile (University of Dar es Salaam): Swahili as a Tool for Mental Liberation in the Digital Age
15:45-16:00	<i>Tea Break</i>	
16:00-16:45	<b>Decolonizing the Mind: A Conversation with Ngũgĩ wa Thiong’o, Abdilatif Abdalla and Jacky Kosgei</b>	
16:45-17:45	<i>Book launch “Sauti ya Dhiki” with Abdilatif Abdalla, Annmarie Drury, Laura Fair, Ngugi wa Thiong’o, Meg Arenberg, Ann Biersteker, Alamin Mazrui, Kai Kresse</i>	
17:45	<i>Reception/Kiburudisho</i> <i>Reading from the winners of the Safal-Cornell Kiswahili Prize for African Literature</i>	

### Saturday, 18<sup>th</sup> May 2024

09:00-09:45	<b>Keynote</b> <b>Alamin Mazrui (Rutgers University): tba</b>	
09:45-10:15	Caroline Asimwe (East African Kiswahili Commissio): tba	
10:15-10:30	<i>Tea Break</i>	
10:30-12:30	<b>Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages”</b> organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México)	<b>Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge”</b> organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth)
10:30-11:00	Roberto Gaudioso (L’Orientale): Kulinganisha fasihi simulizi na andishi ya lugha tofauti na ukoo	Maud Devos, Koen Bostoën and Mary Charwi (UGent, University of Dar es Salaam): Lexical Creativity and the

	mmoja: Muganga Golita na Euphrase Kezilahabi	Formation of Nominal Neologisms in Kiswahili
11:00-11:30	Crispin Maalubungi (Université de Kinshasa): Literatures on Variable Geometry. Comparative Study of Swahili and Chiluba Poetry in Democratic Republic of Congo	Devet Goodness (University of Dar es Salaam): Sociolinguistics and Pragmatics of Kinship Terms in Kiswahili
11:30-12:00	Ahmad Kipacha (The Nelson Mandela African Institute of Science and Technology): Miscegenation and the Fate of Chotara in Three Post-revolution Zanzibar Novels	Uta Reuster-Jahn (University of Hamburg): Catcalling and Lugha ya Mitaani in Tanzania
12:00-12:30	Blaise Ndikumana (University of Kigali): Undugu wa Jamii mbili, <b>via Zoom</b>	Gastor Mapunda (University of Dar es Salaam): Metaphor use in football in the Uhuru Swahili daily
12:30-13:30	<i>Lunch Break</i>	
13:30-15:30	<b>Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages”</b> organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México)	<b>Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge”</b> organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth)
13:30-14:00	Emiliano Minerba (University of Bayreuth): Bantu Poetries: Comparing Versification Practices	Daisuke Shinagawa, Makoto Furumoto & Nico Nassenstein (Tokyo University of Foreign Studies, Johannes Gutenberg-Universität Mainz): “Ecs” and “Inland Swahili” Revisited: Substantiating Terminology based on Linguistic Facts and Realities
14:00-14:30	Meg Arenberg (The Africa Institute):	Shen Yuning (University of Hamburg): Phonotactic Signature of Standard Swahili in Diverse Swahili Language Corpora

14:30-15:00	Dyoniz Kindata (Sorbonne Nouvelle/Leuphana, Lüneburg): Majaribio katika Ushairi wa Kiswahili kupitia Kazi Linganishi za Shaaban Robert na Mwabondo Mwinyi Matano	Shaibu I Champunga (Université Libre de Bruxelles): tba
15:00-15:30	Aaron Rosenberg (Colégio de México): Mikono Mitupu: Impossibilities of Return in the Songs of Cosmas Chidumule and Enrique Cadícamo <b>via Zoom</b>	Andrew Harvey (University of Bayreuth): Language Documentation in the Tanzanian Rift: Between Knowledge Construction and Language Work
15:30-15:45	<i>Tea Break</i>	
15:45-17:45	<b>Panel “Individual and Collective Emancipation and Progress: Re-evaluating Key Concepts through Readings in Popular Media and Fiction”</b> organised by Nathalie Carré, Florence Wenzek, Pierre Leroux and Aurélie Journo	<b>Local Knowledges and Epistemologies</b>
15:45-16:15	Nathalie Carré (INALCO): Code Switching and Translation as Self-Empowerment: A Case Study in Kiswahili Popular Literature	Geofred Osoro (Merrimack College): Swahili Proverbs and Local Knowledge
16:15-16:45	Pierre Leroux (Université Paris Nanterre): From Individual Freedom to Political Independence, <i>Uhuru</i> as a Travelling Literary Motif in East African Literature in English and Kiswahili	Lightness D. Isojick (Black Rhino Academy International School): Unveiling the Untold Wisdom in Iraqw Traditional Stories for Tanzanian Education and Swahili Children Literature.
16:45-17:15	Aurélie Journo (Université Sorbonne Paris-Nord): Thinking <i>Uhuru</i> through Fiction and Translation with Adam Shafi Adam	Rayya Timammy (Nairobi University): Kurudia Tena/ Upya Utamaduni wa Mswahili: Mifano Kutoka Tenzi za Zaynab Himid Mohamed

17:15-17:45	Florence Wenzek (Université Lumière Lyon 2): Educating Girls and Women for the Sake of <i>Ustaarabu, Maendeleo</i> and <i>Uhuru</i> : Debating Female Education in Tanganyika, 1940s-1950s	Jane Obuchi (Chuo Kikuu cha Kisii): Fasihi na Utamaduni: Mifano kutoka Jamii ya Abagusii
17:45-18:00	<i>Tea Break</i>	
18:00-18:45	<i>Book launch: "Sounds of Other Shores. The Musical Poetics of Identity on Kenya's Swahili Coast" by Andrew Eisenberg in conversation with Kai Kresse and Farouk Topan</i>	
18.45-19.30	<i>Reception/Kiburudisho</i>	
19.30-20.30	<i>Film screening: "Muhali" with introduction from the director Mariam Hamdani</i>	
20:30	<i>DJ night with DJ Ismail</i>	

### Sunday, 19<sup>th</sup> May 2024

<b>09:00-11:00</b>	<b>Decolonisation through Language</b>	
9:00-09:30	Mary Charwi (University of Dar es Salaam): Uchunguzi wa Kifalsafa juu ya Nafasi ya Lugha za Kiafrika katika Ukombozi wa Mwafrika	
09:30-10:00	Alena Rettová (University of Bayreuth): Decolonization through language	
10:00-10:30	Mark Kandagor (Moi University): tba	
10:30-11:00	Collins Mumbo (Moi University): Lugha za Kiafrika katika Taaluma kama Inavyobainika katika Mapinduzi ya Kutembea Wima ya Ngugi wa Thiong'o	
11:00-11:15	<i>Tea Break</i>	
<b>11:15-12:45</b>	<b>Decolonisation through Literature and Education</b>	
11:15-11:45	Anna Samwel Manyanza (African Diaspora Council of Switzerland): Nafasi ya Lugha za Kiafrika na Kiswahili katika Elimu ya Juu	
11:45-12:15	Naomi Musembi (Jaramogi Oginga Odinga University of Science and Technology): Kiswahili Literature as a Tool for Liberation from Colonial Mentality: An Evaluation of G.K. Mkangi's Novels, Mafuta and Walenisi.	



12:15-12:45	Arthur Muhia (University of Pécs, Hungary): Ukombozi wa Maarifa Asilia ya Kiafrika katika kipunji cha Utandawazi: Uchanganuzi wa Riwaya Tatu Za Karne Ya 21
12:45-13:15	Gervas Kawonga (Chuo Kishiriki cha Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, Iringa-Tanzania): Education Curriculum in Tanzania and Mind Liberation
13:15-13:30	<i>Concluding the Conference</i>